



ISSN Print: 2394-7500  
ISSN Online: 2394-5869  
Impact Factor: 5.2  
IJAR 2016; 2(6): 631-633  
www.allresearchjournal.com  
Received: 18-04-2016  
Accepted: 19-05-2016

**Kumaravel K**  
Department of French,  
Faculty of Science and  
Humanities, SRM University,  
Chennai, Tamil Nadu, India.

**Muthuvel K**  
Department of French, Amity  
University, Gwalior, M. P.,  
India.

## Les difficultés de traductions des noms composés en français vers Tamoul

**Kumaravel K and Muthuvel K**

### Abstract

Les noms composés sont différents des syntagmes ou les locutions nominales. Les noms composés appartiennent au lexique, et ils sont gérés par le dictionnaire orthographique. Le français et le tamoul appartiennent à des familles de langues qui ont parenté. Alors un rapprochement de ces deux langues au niveau de synthèse présentait beaucoup d'avantages dans le domaine de la traduction. Nous allons voir comment les noms composés de français ont été traduits en tamoul. La Communication aussi s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive français-tamoul, c'est-à-dire de faire une comparaison de la structure des noms composés français et tamoul. Ici, nous comptons identifier et classer les problèmes concernant la langue d'arrivée dans la pratique de la traduction. Dans cette étude, nous allons présenter les noms composés de français qui se ressemblent avec les noms composés de tamoul suivant leurs catégories grammaticales. De façon générale, les composés scientifiques peuvent être considérés comme des « structures de motivation » : le « sens littéral » d'un terme technique complexe doit être compris plutôt comme aide-mémoire que comme moyen permettant d'identifier l'objet dénoté. Il donne accès à une « structure de motivation » plutôt qu'à la « structure sémantique ». Il en va de même pour les mots-valises (ou acronymes) qui résultent du télescopage de deux bases sans pour autant être analysables comme la somme sémantique de leurs composants ; ainsi, alors que la stagflation peut être considérée comme la coexistence de la stagnation et de l'inflation, la télématique correspond plutôt à une intersection : « l'imbrication croissante des ordinateurs et des télécommunications ». Le morphème est une unité du lexique de la langue dans la linguistique générative ou fonctionnelle ; il entre dans des classes relevant du modèle de compétence des sujets parlants. Le morphème est un terme-racine, qu'il appartienne aux classes dites grammaticales, formées d'un petit nombre de morphèmes (pronoms, prépositions), ou aux classes dites lexicales formées d'un plus grand nombre de morphèmes, qui peuvent eux-mêmes appartenir simultanément à plusieurs classes définies sur des critères synthétiques : substantifs, adjectifs, verbes ; il intervient comme une dénotation particulière à un moment de la catégorisation nom composé.

**Keywords:** Le nom composé– la traduction – l'analyse

### Introduction

Albert HAMON dit que «Le nom, ou substantif, est après le verbe (qui est le mot-roi) le mot le plus important de la phrase, c'est un mot variable, qui désigne une personne, un animal, ou une chose». Tout ce qui existe ou a existé, tout ce qui se découvre, se pense ou se conçoit est désigné par un nom.

Exemples : *cheval, maison, idée, etc.*

Maurice GREVISSE et André GOOSSE, disent que « Le nom ou substantif est un mot qui est porteur d'un genre, qui varie en nombre, parfois en genre, qui, dans la phrase, est accompagné ordinairement d'un déterminant, éventuellement d'un adjectif. Il est apte à servir de sujet, d'attribut, d'apposition, de complément ».

Selon, André MARTINET, les composés sont les « synthèmes constitués de monèmes conjoints susceptibles d'être utilisés librement ». Et, par la suite, d'apparaître individuellement dans les énoncés, comme casse-noisettes, pomme de terre, ferme-pilote, apprenti-boucher. On identifie un composé comme une unité synthématique au moyen des deux critères.

**Correspondence**  
**Kumaravel K**  
Department of French,  
Faculty of Science and  
Humanities, SRM University,  
Chennai Tamil Nadu, India.

**Il existe, pour les composés, deux types de formation, en principe parfaitement distincts**

- A. la constitution d'un syntème selon un modèle, qui ne correspond pas, en français contemporain, à des syntagmes normaux, tout en constituant un modèle syntagmatique parfaitement identifiable, ses éléments étant reconnus comme appartenant à des classes de monèmes existantes : par exemple *casse-noisettes* ;
- B. Le passage insensible d'une combinaison syntagmatique normale au statut d'un groupe figé qui ne conserve son statut de syntèmes qu'aussi longtemps que ses éléments ne sont pas individuellement déterminés, par exemple *come de l'Afrique*.

Albert HAMON dit que la dérivation et la composition qui forment des mots à l'aide de suffixe et de préfixe, le français se crée aussi « des mots de sens nouveau par groupement » de mots déjà existants. Ces mots groupés se présentent ou bien unis par des traits d'union, ou bien soudés, ou bien séparés :

Exemples : *Un pied-à-terre, un gentilhomme, une pomme de terre...*

Cette création par groupement de mots donne naissance à :

**1. des noms composés**

Exemples: pomme de terre, chou-fleur, eau-de-vie, arrière-saison, rendez-vous, basse-cour, abat-jour, pourboire...

**2. des adjectifs composés**

Exemples: sourd-muet, jaune citron, nouveau-né, malséant...

**3. des pronoms composés :**

Exemples: moi-même, les nôtres, celle-ci, cela, auquel, quelqu'un...

**4. des verbes composés :**

Exemples : prendre garde, tenir tête, faire savoir...

**5. des prépositions composées (ou locutions prépositions) :**

Exemples : près de, loin de, le long de, grâce à, eu égard à...

**6. des adverbes composés (ou locutions adverbiales) :**

Exemples: ici-bas, sur-le-champ, à tue-tête, d'arrache-pied, peut-être...

**7. des conjonctions composées (ou locutions conjonctives) :**

-de coordination :

Exemples: au contraire, par conséquent, c'est-à-dire, néanmoins, c'est pourquoi...

**-de subordination:**

Exemples : après que, parce que, de peur que, à condition que, sous prétexte que, à mesure que...

**8. des interjections composées (ou locutions interjectives) :**

Exemples : eh bien ! par exemple ! juste ciel ! bon sang ! allons donc ! ma parole !...

Selon Pierre SAYON, dit que « les deux noms formant le nom composé peuvent s'écrire comme un seul mot quand le nom composé est devenu parfaitement courant et usuel :

Exemples: countryman, landlord, school boy, skylark

Les noms composés peuvent rester complètement indépendants et distincts :

Exemples: summer day, country house, picture gallery, football ground

Les noms composés peuvent être reliés par un trait d'union :

Exemples: town-street pound-note oil-painting  
Winter-coat wine-glass glass-case »

Renault dit que, les noms composés sont « formés d'éléments réunis par des traits d'union, les mots invariables et les verbes sont invariables ; les noms, les adjectifs et les participes peuvent changer et suivre les règles de nombre des mots simples ».

Maurice GREVISSE, « le nom composé est formé par la réunion de plusieurs mots éveillant à l'esprit une image unique, et non les images distinctes correspondant à chacun des éléments de l'ensemble.

Exemple : Arc-en-ciel, garde-magasin, pomme de terre, ver à soie.

« La principale difficulté des noms composés réside dans la formation de leur singulier et pluriel. Ici, règnent le flou, l'arbitraire, et la contradiction. Des organismes autorisés ont, à plusieurs reprises, tenté de mettre de l'ordre et de la logique dans ce qui peut être considéré comme le domaine le plus difficile de la langue française. Il ne faut pas confondre les noms composés avec les syntagmes ou les locutions *nominales*. Les noms composés appartiennent au lexique, et ils sont gérés par le dictionnaire orthographique. ».

Dans les différentes catégories de noms composés il y a quatorze types de noms composés. Nous allons faire une classification, un ordre grammatical de nom composé. Nous allons donner et citer des exemples en anglais ci-dessous.

**1. Nom Nom (sans espace)**

Le nom composé de ce type formé par deux noms qui se placent à côté, souvent sans trait d'union et sans espace.

Exemples: toothpaste, windowsill.

**2. Nom – Nom (avec un trait d'union)**

Ce type du nom composé est formé par les deux noms, lié avec un trait d'union et sans espace, mais le mot est un syntème.

Exemples: lift-truck, blackbird, bluesky, highway.

**3. Nom Nom (avec une apostrophe s)**

Ce type est formé par les deux noms, mais le premier nom porte un apostrophe "s" il n'y a pas d'espace ou de trait d'union entre ces deux noms.

Exemples : ostrich's neck, boucher's shop.

**4. Nom Nom (avec espace)**

Dans ce type les deux noms composants du nom composé se trouvent côte à côte comme les deux mots séparés, mais formant une unité.

Exemples: toll gate, country club.

**5. Adjectif + Nom**

Ce genre du nom composé se compose avec deux catégories grammaticales dont la première sera un adjectif qui le deuxième sera par un nom. De temps en temps il y aura, un espace entre ces deux éléments.

Exemples: blackbird, greenhouse, highway, fast-food

#### 6. Verbe + Nom

Les noms composés de ce type se forment avec deux mots dont le premier sera un verbe et le deuxième un nom. Ces deux mots seront liés avec ou sans espace ou trait d'union.

Exemples: Breakfast, hangman, rattlesnake.

#### 7. Verbe (participe présent) + Nom

Ce type de nom composé est formé de deux mots, avec un espace. Le verbe sera au participe présent (terminant en « ing »). Le deuxième mot est un substantif.

Exemples: *washing machine*, *canning machine*.

#### 8. Préposition + Nom

Ce type est composé de deux mots, avec sans espace et un trait d'union. Le premier terme est une préposition. Le deuxième terme est un nom.

Exemples: Underground, up-hill, under-age.

#### 9. Lettre alphabétique+ Nom

Ce type est réuni de deux mots, avec un trait d'union. Le premier élément sera une lettre alphabétique toujours en majuscule. Le deuxième mot sera un substantif.

Exemples: U-turn, T-shirt

#### 10. Adverbe + Nom

Les deux mots sont reliés avec un trait d'union. Le premier mot est un adverbe. Le deuxième mot est un substantif.

Exemple: back-ground

#### 11. Préfixe + Nom

Le nom composé est formé des deux mots, avec un trait d'union et sans trait d'union. Le premier mot est commencé un préfixe. Le deuxième mot est un nom.

Exemples : non-success, antibiotic, cooperation, ex-woman.

(ex, re, co, sub, anti)

#### 12. Nom-in -Nom

Ce type est combiné de deux ou plusieurs mots, avec deux traits d'union. Dans ce type, il y a trois mots. Le premier mot est par un nom. Le deuxième mot une préposition, le troisième mot est un substantif.

Exemples: sister-in-law, brother-in-law, mother-in-law

#### 13. Nom-on -Nom

Le nom composé en anglais, les deux éléments sont soudés avec une préposition.

Exemple: boat-on-legs

#### 14. Adjectif numéral + Nom

Dans ce type, le premier élément est un adjectif numéral qui relie avec un trait d'union et le deuxième mot est le nom.

Exemple : firstcousins

Nous allons conclure les noms composés qui se ressemblent en français et en tamoul c'est-à-dire la structure française et la structure tamoule des noms composés seront les mêmes et en plus il n'y aura aucun changement dans la catégorie grammaticale. Nous allons étudier ici les noms composés qui se ressemblent en français et en tamoul sans aucun changement de catégorie grammaticale.

Nous avons voulu éclairer en guise de cette étude les noms composés français et tamoul. Les noms composés sont

formés de deux mots dont l'un sera le nom et l'autre appartiendra aux autres catégories grammaticales y compris le nom. Tous les noms composés suivent ordinairement le genre du premier mot. La traduction de nom composé, soucieuse de séparer les problèmes que pose la traduction lorsque les deux langues ne sont pas suées à égalité, de la théorisation en matière de traduction, écart de son champ d'investigation les linguistiques contrastives et le discours.

Pour les noms composés, le problème de la traduction n'est pas trop complexe. D'après les observations que nous avons faites, les noms composés sont beaucoup moins ambigus que les mots ou composés des autres catégories grammaticales.

#### 4. References

1. Achard Anne-Marie, Besson Jean-Jacques, Caron Catherine, Grammaire Et Expression, hachette, Paris.
2. Adrian Akmajian, Richard A, Demers ANN K, Farmer, Robert Harnish M. Linguistics, An Introduction to Language and Communication, Prentice-Hall of India, New Delhi, 2004.
3. Delisle Jean. L'analyse du discours comme méthode de traduction, l'université d'Ottawa, 1984.
4. Deloffro Frédéric, Hellegouarc'h Jacqueline, Elements De Linguistique Francaise, SEDES, Paris, 1988, 5.
5. Doppagne Albert. Majuscules Abreviations Symboles Et Sigles, Duculot, Paris-Gembloux, 1979.
6. Dubois Jean. Grammaire Structurale Du Français : La Phrase Et Les Transformations, Larousse, Paris, 1969
7. Grevisse Maurice, Goosse André. Nouvelle Grammaire Française, DUCULOT, Paris, 1980.
8. Grevisse Maurice, Le Bon Usage, Duculot, Paris, 1980.
9. Grevisse Maurice, Le Bon Usage, Gembloux Duculot J. Belgique, 1959.
10. Haegeman Liliane, Gueron Jacqueline, English Grammar A Generative Perspective, Black well, USA, 1999.
11. Hamon Albert, Grammaire Pratique, Hachette, Paris, 1983.
12. Renault E, Grammaire Française, Edward Arnold & co, London, 1905.
13. Sailaja Pingali. English Words: Structure, Formation and Literature, Pertinent, Mumbai, 2004.
14. Sayon Pierre, Theme Anglais Gradues, Sorbonne, 1966.
15. Snell-Hornby Mary. Translation studies an integrated approach, John Benjamins Publishing company Amsterdam, 1988.
16. Van Hoof Henri. Traduire l'anglais théorie et pratique, Ducuclot, Paris, 1989.
17. Vinay JP, Darbelnet J, Stylistique compare du français et de l'anglais, Didier, Paris, 1958.